

Brigitte Schulte

Nachtrag aus der Sammlung ostjakischer Volksdichtung von
Wolfgang Steinitz

Hier soll, wie bereits in BBH 2, ein weiteres aus dem Nachlaß von Wolfgang Steinitz stammendes Märchen publiziert werden. Dieser Text zeigt sich, ganz besonders in seinem Mittelteil, sehr unübersichtlich, unklar, und wurde deshalb nicht in den Band III der Ostjakologischen Arbeiten von W. Steinitz aufgenommen (vgl. dazu auch den Kommentarteil zu diesem Beitrag).

jem waš aj urt

1. xutəm xu uttat. xāra mǎnsət. xūw mǎnsət mǔj wan mǎnsət. juš pǎte xota jōxetsət, untijta pītsət. turəm wertə ar xǎtl̄ pīy-tə woj wūrte woj tetəŋ pǎnt šuštat. İj mōtta xǎtta jīs, jetn aj-jīy-pōxət par'sat: "toš tǎkta jāŋxa." toš tǎkta pǎnt pǎtija mǎnəs. pūt̄l̄ tǎksətə, jətə šušməs. kūš šušit̄l̄, xotl̄ änt ujtant̄l̄. numətməs: 'dōtemnə xōtta tutijəm, sīy mǎntəm.'

2. xūw mǎnəs mǔj wan mǎnəs, dār naŋk dār xut suxtəp xot kašət-sətə. İ xu dōt-wej dōxərman oməsət. "mǔj tut-ōtnə tusijən, mǔj att-ōtnə atsajən. mōŋ İn tīy jōxətmew pǎta, sūtna sī jǎm." jōx tǎŋəttəstə, oməstə tǎxija oməstətə İj xuntl̄tə tǎxija xuntl̄tətə.

3. jīy-pōxəŋət paken'saŋən: "mǔj wertamən? adəmən tawəttə pīt̄l̄. mǎntamən jōx." (aktəs(s)aŋən İj jōx jōxətsaŋən kurta.) jōx mǎnsaŋən, jōx jōxətsaŋən, adət-ojkan a İdʹəstajŋən¹: "jīy-pōxən xōtta tustən?" "toš tǎkta pǎnt pǎtija mǎnmat (mǎnəs), kūš tayət-seməŋ, ǎn' jōxtəs. kīm etsamən, kūš wantijsemən, äntom. kīmət xǎta jīs, puŋaŋ(k)ət kūš kǎšsemən, xǎtl̄ xūwat änt ujetsemən. tūw mǔj turma xunxəs, tūw mǔj mīya tǎŋəs, pǎnt̄l̄ İsat äntom." adət-

¹ Steinitz zeichnet İndəs- auf; vgl. DEWOS 131

ojka lõpat: "ser-xu wõxatn." ser-xu wõxsa. sertas. "tatantak utta utl. müj wurna jõša pilt. tow tanke utan xon tilas xänšep xätl xänšep aj wøj kattatn." jäxsat oša, katlsat, tusa. tõnxaen xor ontan xor jiræn paja tusat. toštasa, pojaksat: "tow tanke utan xon, tilas xänšep xänšen wøj xätl xänšep xänšen wøj šänq püşep püşen šunšen[a]katte!" wetset, porijsat. weret pãras (,ještäs) I jõx mänsat.

4. serta pĩtas. sõst wejpe wejæn tajem ixtas. xõtt[ə] utta najæn miy tapet süñ teniseta. tõxtæn turam ar taräm isat ser'sette. šske wot jãm jelæn šĩta xojas. "tow tanke utan xon, tilas xänšep aj wøj xätl xänšep aj wøj kattatn!" mänsat oša, katlsat. "turam tapet-jaen ar-sir tet-õt tešetatn. anet šawijatn." anet pösajet. tõnxaen xor jiræn paj[a]ontan xor jiræn paj[a]tõx mänsat. tilas xänšep aj wøjæt tuset. pãsan[a] tet-õtät omestet. tow tanke utan xon[a]pojaksat: "tilas xänšep xänšen wøjæn šänq püşep püşen šunšä, nõñ at katlten."

5. in-tãm xujænæt uttan kašæn xõtewæt sot menkep menken wõš jõxtas, untet wøjæt jõx katltajæt wõšattajæt. katlta ij ñur jiräm tapet tapet jir katlsajæt. kimat xätta jis, u[n]t wøj jõx wõšasajæt ij ñur jiräm tapet tapet jir katlsajæt.

6. mänsat, juxta tora pumta tora kütapa tõx jõxetsat, nan' tüt xut tüt ätsat. tütet potet ätset, pãsanet tešetatn. ñanet wadšatæn. anetn pãsana omesatn. turam tapet-jaen ar-sir tet-õt omesajæt. "ij ñur jiräm tapet tapet jir toštaten." tošetsijæt. "tow tanke utan xon, ij ñur jiräm tapet tapet jiren šänq püşep püşen šunšä kattatn [-ta (!)]." sen'setat ij ewat xõrsatsatet ewat-testat, püt[ä]mõtsat, kawemat xüwat kawras, põšmat xüwat põnšas I ještäsät, wüt atemsatet. janx nõxä juš nõxä tapet pül juštäsät. porijsatet.

7. in-tãm tesat jašsät, ij ewat ještäsät. "in-tãm tow tanke utan xon, mõñ wetäm ij ñur jiräm tapet tapet jirew šänq püşpe püşen šunšä kattata! tow lük-pün pĩtman miy süs lük-pün pĩtman miy šĩ tüwata. ij ñur jiräm tapet tapet jir tüwata!" in-tãm xäntä xujen teta jašta mõñew mäten müj änta." "mätem." xäntä xu ñuxmäs: "tewesa müj mäten."

8. peläm turäm, tapet tõman käræn turäm, turäm tapet xunpe xunæn turäm pa wõxsät. nõwä tow šänšät uxtäna testisäs[?]. tapet tõman käræn turäm turäm toš turäm jenk nõwä xõpta tapet xõpta

kırman jöxtəs. mənkətnə İsməsiyə: "xəntə xujnən mənəw mətən müj əntə?" duxməs turəm: "təw tanke utan xon İsat uttə dut-jirəm ar pöxew tūwet mījman (tūwet) təjjetew." ur' pəta duxəmsət mənkət: "mətən müj əntə?" ur' duxməs: "wetətn. ma jirna xələməsəm." atəməsə. tutətə tıype töxpə təxiyə. xəntə xu duxməs: "wotəntəsə." ur' löpət: "müj wırna wotəfesten." xəntə xu duxməs: "uxən wöxəm kuşajən xöj?" "uxəm wöxəm kuşajem jem wəş aj urt. mījətn wəj künşən narəs jux." xəntə xu kəntəmsə. məsə. narəstə pītəs jem wəş aj urt tapətmit pönet.

9. otəntə mər'nə mıy sı torijta pītəs. mıy torijta pītəs. mıy torijəs, torijəs İ jöxtəs. urt turəm İ tapət tōman kərən turəm İ tapət xunpə xunən turəm - İsat xəntəsət. ojjenət (?) ma ən' jöxətsəttəm, xəntəsət. müj wertətən. xəntə xujət duxməs: "xəntə nənəxu dōxə tətə söntəməsət (xəntə nənəxu dōxə). müj ojjenət usət xəntəsət."

10. sordən jınk dōwman purtnən narət laweməstə. jentl jəsət sət mənkəttə keşə tıyəkə tıyə tūwemisətə, İsat wetsətə. sordən jınk dōwman purtnən narət mənkət wetmət jūwəna xəntə xujət wöx-sətə. təpə şəxəm tujəs laweməs. "təta şəxəm." İ püş suxsitəs, kət püş suxsitəs, xutmittə suxsəs, sı xōrasəp xu tıyəs. wantə tūwet şəta utl.

11. "İn-təm mənatn jöx. təm xutmit xətl jöx tūwə." dər nənk dər xut suxtəp xət jöx tənsənən. atə tıyəm sōrən pəsən əməssənən. tetnən jəsənən, İn atn xətsənən kımət xəttə jıs. xəttətə pıyətə wəj wırətə wəj təsətə, İn xəttən xətl xūwat usnən. xutmit xəttə jıs. təsnən jəsənən. "İntə un xət İn tutəm." tustə, un xəttə sı jöxətsənən. "İn məna jöx." jöx jöxətəs. "İj dır jirəm tapət tapət jır jem wəş aj urt kuşajənə tuwə."

12. jöx mənas, jöxtəs kurtlə, əsət-ojka löpət: "xūw jəxən, sora jöxətsən. mən mött arət nən pətənən aj tənəp tənən wəj aj pōrsəp pōrsən wəj wərsəw." təsət jəsət. kımət xəttə jıs. "mənatn əsə İ dır jirəm tapət tapət jır kattətn, tənən xəp jirənə pəj tuwatn."

mənsət, İ dır jirəm tapət tapət jır kattəsajət, tənən xəp jirənə pəj tusijət. dətət wəntəsətn. turəm tapət-jən ar-sır tet-ət pōnatn anijə." tustət, tənən xəp jirənə pəj otənətə tōstəsijət. anə sunən əməssajət. "dewrəm təw xərpə wəş otənən ewət tıləş unə səmpə xon əməstə xəxətə təw xərpə wəş otənən ewət aj urt İ dır

jīram tapat tapat jīren jīrsətan. šānṛ pūšəp pūšəŋ šunšə kattatn."

13. toštəsijət, počəksa. wetsajət, Țj ewət wetsajət. pūt wer-sət. jaŋ(k) dōxə juš dōxə tapət pūl juštətət. tun(t) kūr pāt pāsən oməssa. porijta oməssajət. mīlt[ə] uχ post[ə] uχ otəŋ tot-tət. sewmijtatn sordī najəp uχət ur'əp uχət, sewmijtatn." Țsat ještəsət, tesət jašsət, χətətə jōχ mānsət, jōχ jōχətsət. kurt χūwat un porə wərsət, dōxəŋ tapət tūwəŋ tapət tesət jašsət. nū-ša ne nūša χu tīləs tətə tet-ōt attas. tašəŋ ne tašəŋ χu tuχ paŋ šepəs. šī šūdet χutətṛ Țn-tām χātȚ unta uttət.

Der 'Kleine Schutzgeist der Heiligen Stadt'

1. Drei Männer leben. Sie gingen auf Jagd. Sie gingen lange oder gingen kurz[e Zeit]. Sie kamen zu einer Hütte am Ende des Jagdpfades, sie begannen zu jagen. An den vielen von Gott gemachten Tagen schreiten sie auf dem mit schwarzen Tieren, mit roten Tieren gefüllten [Jagd]pfad.

Irgendein Tag kam, abends befahlen sie ihrem jüngsten Bruder: "Geh Schnee schippen!" Er ging [und] schippte den ganzen Weg frei. Er schippte seinen Kessel [voll und] schritt weiter. Obwohl er geht [und] geht, findet er sein Haus nicht. Er dachte: 'Wohin ich von meiner Nase geführt werde, dahin gehe ich.'

2. Er ging lange oder er ging kurz[e Zeit], ein aus schlanke[n] Lärchen, schlanken Fichten gebautes Haus bemerkt er. Ein Pfeilschäfte schnitzender Mann sitzt [dort]. "Was für eine Bringe-Sache brachte dich [hierher], was für eine Trage-Sache trug dich [hierher]? Nachdem wir nun hierher gekommen sind, (deshalb) ist es gut." Er ging [ins Haus] hinein, er **setzt** ihn auf die Sitz-stelle und **lauscht** ihm an der Hörstelle.

3. Seine beiden Brüder erschrecken. "Was machen wir? Unser Vater beginnt zu schimpfen. Gehen wir nach Hause." Sie machten sich fertig und gingen nach Hause ins Dorf.

Sie gingen zurück, sie kamen nach Hause, von ihrem Vater werden sie gefragt: "Wohin habt ihr euren Bruder geschickt?" "Nachdem er Schnee schippen gegangen war (ging), obwohl wir warteten, er kam nicht. Wir gingen hinaus, obwohl wir uns umsahen, [er war] nicht [da]. Der zweite Tag kam, obwohl wir tüchtig suchten, sahen wir ihn den ganzen Tag nicht. Ob er in den Himmel hinaufkletterte, ob er in die Erde hineinging, seine Spur war

nirgends." Ihr Vater sagt: "Ruft einen Schamanen." Ein Schamane wurde gerufen. Er schamanisierte: "Er lebt (gesund lebend). Er kam in irgend jemandes Hand. Fangt für den 'Herrscher mit dem Tribut von Frühlings-Fiehhörnchen [fellen]' ein mondbuntes, sonnenbuntes kleines Tier ein."

Sie gingen zur Koppel, [das kleine Tier] wurde gefangen, es wurde gebracht. Sie brachten den hufigen Ren-Stier, den Stier mit Geweih zur Tier-Opferstätte. Es wurde geopfert, sie beteten: "'Herrscher m.d.T.v. F.-E.', ergreife das mondbunte, bunte Tier, das sonnenbunte, bunte Tier mit dem Seil aus festgedrehten Strängen." Sie töteten es, sie opferten es. Ihre Sache wurde fertig (endete), und sie gingen zurück.

4. Er begann zu schamanisieren. Er hängte die Eidechsen-schäftige Axt auf [und schamanisierte singend]. Die irgendwo befindlichen sieben Winkel der Welt der Schaitaninnen läßt er erklingen. Der geflügelten Götter viele zauberte er alle heftig herbei. Ein guter Hauch kalten Windes erhob sich so. "Dem Herrscher m.d.T.v. F.-E. fangt ein mondbuntes kleines Tier [= Fohlen], ein sonnenbuntes kleines Tier!" Sie gingen zur Koppel, sie fingen eins ein. "Die 70 verschiedenen Speisen Gottes bereitet zu. Sammelt die Schalen." Die Schalen wurden hingestellt. Sie gingen zum Opferhügel des hufigen Ren-Stiers, zum Opferhügel des gehörnten Ren-Stiers hin. Sie brachten das mondbunte kleine Tier hin. Die Speisen stellen sie auf den Tisch. Sie beten zum 'Herrscher m.d.T.v.F.-E.': "Dein mondbuntes, buntes Tier mögest du an dem Seil aus festgedrehten Strängen ergreifen."

5. Jetzt, während die 2 Männer so leben, ging einer am Morgen in die Stadt der hundert monk. Waldtiere werden ergriffen, werden gejagt. Ergriffen [und] je sieben mit einem Riemen gebundene Opfer[tiere] wurden ergriffen. Der zweite Tag kam. Waldtiere wurden hineingejagt, je sieben mit einem Riemen gebunden als Opfer[tiere] ergriffen.

6. Sie gingen, sie kamen zur Mitte eines Sees ohne Bäume, eines Sees ohne Gras, sie zündeten ein Lärchenfeuer, ein Kiefernfeuer an. Sie zündeten das Feuer an. "Bereitet die Tische. Schneidet Brot auf. Stellt eure Schalen auf den Tisch!" 70 verschiedene Gottesspeisen wurden hingestellt. "Je sieben mit einem Riemen gebundene Opfer[tiere] stellt hin." Sie wurden hingestellt.

"Herrscher m.d.T.v.F.-E., ergreife dein zu je sieben mit einem Riemen gebundenes Opfer an dem Seil aus festgedrehten Strängen." Sie schlugen sie [tot], alle wurden abgehäutet, zerteilt, in den Kessel gelegt, bis [er] kochte, kochte er, bis [er] fertig wurde, wurde er fertig und sie wurden fertig, sie hoben ihn herunter. [Als] Bratspieß-Fleisch, [als] Spieß-Fleisch steckten sie sieben Bissen an einen Spieß. Sie opferten sie.

7. Jetzt aßen, tranken sie, alle wurden fertig. "Jetzt, Herrscher m.d.T.v.F.-E., ergreife das von uns getötete, zu je sieben mit einem Strick aus festgedrehten Strängen zusammengebundene Opfer! Bringe sie [in das mit] Frühlings-Auerhahn-Federn bestreute Land, [in das mit] Herbst-Auerhahn-Federn bestreute Land. Bringe das mit einem Riemen zu je sieben zusammengebundene Opfer!"

"Jetzt gibst du uns deinen Ostjaken-Mann zum Trinken, zum Essen oder nicht?" "Ich gebe ihn." Der Ostjaken-Mann sagte: "Vergebens gebt ihr irgendwas."

8. Der Gott vom Polym, der Gott mit dem 7-Schlüssel-Bund, der Gott des mit sieben Rauchlöchern versehenen Himmels, sie alle riefen ihn. Auf dem Rücken eines weißen Pferdes kam der Gott mit dem 7-Schlüssel-Bund, nachdem er die wie Himmelsschnee, wie Himmelseis weißen (Rentiere), sieben Rentiere angespannt hatte. Von den monk-Geistern wurde er gefragt: "Gibst du uns die beiden Ostjaken-Männer oder nicht?" Der Gott sagte: "Für den Herrscher m.d.T.v.F.-E. geben wir alle unsere zusammengebundenen lebenden Söhne, die wir besitzen." Zu dem Herrscher sagten die monk-Geister: "Gibst du ihn oder nicht?" Der Herrscher sagte: "Tötet [ihn; sie?]" "Ich nehme das Opfer an." Er wurde ergriffen. Man bringt ihn [zum] Hin- und Herwerfen. Der Ostjaken-Mann sagte: "Er wurde geschlagen." Der Herrscher sagt: "Auf welche Weise wurdest du geschlagen?" Der Ostjaken-Mann sagte: "Er wurde ordentlich von ihnen gequält." Der Ostjaken-Mann sagte: "Deinen Kopf erbeten habender dein Herr [ist] wer?" "Meinen Kopf erbeten habender mein Herr [ist] der 'Kleine Herrscher der Heiligen Stadt'. Gebt das Tier-krallige Saiteninstrument." Der Ostjaken-Mann wurde zornig. Es wurde [ihm] gegeben. Er begann für den 'Kleinen Herrscher der Heiligen Stadt' das siebente Lied zu spielen.

9. Eine Weile, nachdem er angefangen hatte, begann die Erde [nur] so zu beben. Die Erde begann zu beben. Die Erde bebte, bebte und [der Alte der Heiligen Stadt (?)] kam. Der Gott von Troiza und der 7-Schlüssel-Bund-Gott und der Gott des mit sieben Rauchlöchern versehenen Himmels flohen alle. Keiner weiß wohin, ich kam nicht dazu, sie flohen. Was macht ihr [nun]? Die Ostjakenmänner sagten: "Menschenfleisch essen Menschenfleisch. Was sind sie geflohen."

10. Seinen [wie] Goldwasser glänzenden... Säbel zog er heraus. Gegen seine Scheide brachte er 100 menk mit der Messerspitze dorthin, alle tötete er. Nachdem er mit seinem [wie] Goldwasser glänzenden ... Säbel die menk-Geister getötet hatte, rief er seinen Ostjaken-Mann. Solch eine Tabakdose zog er hervor. "Hier ist Tabak." Einmal riß er [? am Tabak], ein 2. Mal riß er, ein 3. Mal riß er, ein so gestaltiger Mann entstand. Ihn zu sehen ist so [gut, schön]!

11. "Jetzt geht nach Hause! Am (hier) dritten Tag bringe ihn zurück!" Sie traten in das aus schlanken Lärchen, schlanken Fichten gebaute Haus ein. Sie setzten sich an den in der Nacht entstandenen Biertisch. Sie aßen, tranken, sie übernachteten (in der Nacht), der 2. Tag kam. Ohne Ende wurden schwarze Felle, rote Felle zusammengestellt, so lebten sie den [ganzen] Tag lang. Der 3. Tag kam. Sie aßen, tranken. "Jetzt bringe ich dich in ein großes Haus." Er brachte ihn, sie gingen so in das große Haus. "Geh so hinein!" Er ging ins Haus. "Bring deinem Herrn, dem Kleinen Herrscher der Heiligen Stadt, die zu je 7 mit einem Riemen zusammengebundenen Opfer."

12. Er ging zurück nach Hause, er kam in sein Dorf, ihr Vater sagt: "Lange gingst du, bald kamst du. Wir töteten für dich vielerlei kleinhufige Huftiere, kleinnährige Mähentiere." Sie aßen, tranken. Der zweite Tag kam. "Geht zur Koppel, ergreift je sieben mit einem Riemen gebundene Opfer[tiere], bringt den hufigen Ren-Stier zum Opferhügel." Sie gingen, die je sieben mit einem Riemen gebundenen Opfertiere wurden ergriffen, sie wurden zum Opferhügel des hufigen Ren-Stiers gebracht. "Schneidet Brot auf. Gottes 70 verschiedene Speisen legt in die Schale." Sie brachten sie, der hufige Ren-Stier wurde von ihnen auf die Spitze des Opferhügels gestellt. Schale(n), Schüssel(n) wurden

hingestellt. "Vom Anfang deiner Fohlen-gestaltigen Stadt, vom Anfang der vom Zaren mit mondgroßen Augen besessenen Stadt von der Gestalt eines laufenden Pferdes wurde vom 'Kleinen Herrscher' dein zu je sieben mit einem Riemen gebundenes Opfer gebunden. Ergreift das Seil aus festgedrehten Strängen."

13. Sie wurden geopfert. Es wurde gebetet. Sie wurden getötet, sie wurden alle auf einmal getötet. Sie setzten den Kessel auf. Vom Bratspieß-Fleisch, vom Spieß-Fleisch spießen sie sieben Bissen auf. An den Gänse-Fuß-hohen Tisch setzte man sich. [Alle] wurden zum Speiseopfer bestellt.² Sie stehen [mit] Kopf ohne Mützen, [mit] Kopf ohne Handschuhe da. "Schaitanin-köpfige [Geister] schwebt herbei, Schaitanen-köpfige [Geister] schwebt herbei." Alles wurde fertig, sie aßen, tranken, sie gingen in ihr Haus zurück, sie gingen hinein, sie machten ein großes Opfer für das ganze Dorf, sie aßen, tranken eine Fleischwoche, eine Knochenwoche lang. Die arme Frau, der arme Mann trug für einen ganzen Monat Speise weg. Die reiche Frau, der reiche Mann leckte [n] sich Finger [und] Daumen ab. So leben sie bis zum heutigen Tag in Reichtum [und] Wohlstand.

Kommentar

Dieses Märchen wurde von W. Steinitz am 31. Juli 1935 in Lochtotkurt am Ob aufgezeichnet. An diesem Tag begann die Feldforschungs-Expedition von Steinitz bei den Ostjaken. Sprachmeister war der ortsansässige Stepan Tebitev. Da die Situation für alle Beteiligten sehr neu war, Steinitz die ostjakische Sprache noch nicht so gut verstand und den Sprachmeister nicht gut kannte, mag ein Teil der Aufzeichnungsschwierigkeiten von diesen Umständen herrühren.

Die erste Bearbeitung des vorliegenden ostjakischen Textes und eine Übersetzung ins Deutsche war von G. Ganschow vorgenommen worden, wobei er bereits auf die zahlreichen Verständnisschwierigkeiten aufmerksam machte. Von mir wurde eine nochmalige Übersetzung unter dankbarer Zuhilfenahme des von Prof. Ganschow erarbeiteten Textes angefertigt und Kommentare hinzugefügt. Für seine Unterstützung möchte ich auch G. Sauer danken.

Der Handlungsablauf des Märchens ist wohl folgender: der jüngste von drei ostjakischen Brüdern gerät, nachdem er sich im

² 'gesetzt'.

Wald verirrt hat, in ein Haus, in dem ein Pfeilschäfte schnitzender Mann, ein anderer Ostjake (?) lebt. Beide gehen in eine Stadt der menk-Geister und fangen dort Pelztiere. Darüber geraten die menk-Geister in Zorn und verlangen vom höchsten Gott, dem 'Herrscher mit dem Tribut von Frühlings- ~ Herbsteichhörnchen-Fellen', den Ostjaken, um ihn zu töten und zu fressen. Der Vater der drei Brüder läßt mehrere große Opfer zu Ehren des 'Herrschers ...' veranstalten, um seinen jüngsten Sohn zu retten. Von einem Schamanen erfährt der Vater, daß der Sohn zwar lebt, aber menk-Geister sein Leben fordern. Nachdem der mächtigste Geist der Gegend, der 'Alte der Heiligen Stadt', ebenfalls durch ein Opfer um Hilfe angerufen wurde und andere (?) Götter und die menk-Geister vertreibt, kann der jüngste Sohn nach Hause zurückkehren. Im Heimatdorf wird mit einem nochmaligen Opfer für die glückliche Rückkehr gedankt.

Leider treten im Mittelteil des Textes viele Unklarheiten zutage. Es ist nicht eindeutig feststellbar, um welche "Personen" es sich jeweils handelt. Vgl. Abs. 4: wer beginnt zu schamanisieren ?, Abs. 8 und 9: drei Götter oder ein Gott mit drei Namen ?, was hat es mit der Tabakdose auf sich?

Im ganzen Text erscheinen schöne, oft parallel gestellte Formeln der ostj. Folkloresprache (vgl. Steinitz 1975, 1976; Schulze 1988; LS 161; Beispiele s.u.).

Zu jem woš aj urt als dem von Steinitz im Titel genannten Haupthelden des Märchens kann nichts Konkretes gesagt werden. Es scheint sich auf Grund der Attribute um den gleichen Geist wie den 'Herrscher mit dem Tribut von Frühlings- ~ Herbsteichhörnchen-Fellen' (vgl. OA I 29, II 276f.) zu handeln, an den die Opfergebete in diesem Märchen gerichtet sind (vgl. auch FFC 44, S. 200, 258, 269-70).

Abs. 1. xūw mänsət mūj wan mänsət 'sie gingen lange oder sie gingen kurz[e Zeit]' stellt die wohl am häufigsten verwendete Formel der ostj. Volksdichtung (mit Zeitraffereffekt) dar (vgl. OA I 81 u.v.a.m.; II 134, 227). || pīyta woj wūrta woj tetəŋ pānt šuštət 'sie schreiten auf dem mit schwarzen Tieren, mit roten Tieren gefüllten Jagdpfad': häufig wiederkehrende Formel mit parallel gestellten Satzgliedern, die über die von den Ostjaken gejagten schwarzen (Zobel u.a.) und roten (Eichhörnchen u.a.) Tiere

berichtet (vgl. die Lieder in OA I). || ... pánt pätija mănəs 'er ging (Schnee schippend) bis zum Ende des Weges', š pāta 'Boden, Grund; Ende e. Weges' (DEWOS 1240-1).

Abs. 2. ... đār nanĭ đār ħut suxtəp ħət 'ein aus schlanken Lärchen, schlanken Fichten gebautes Haus' ist eine in der (nord-) ostj. Folklore mehrfach wiederkehrende Formel; suxtəp 'gebaut' (DEWOS 1326) ist seiner Bedeutung nach nicht völlig klar, St. brachte es mit š suxət- 'ausreißen, ausrupfen' (DEWOS 1325) in Verbindung. || mđj tut-štna tusijan, mđj att-štna atsajan eig.: 'von was für einer Bringe-Sache wurdest du gebracht, von was für einer Trage-Sache wurdest du [hierher] getragen': eine der vielen parallel stehenden Formeln der (nord-) ostj. Folklore, vgl. OA III 2₄₇, 10₂₃. || ... oməstə tāχija oməstə ĭj ħuntlta tāχija ħuntlta 'er setzt ihn auf die Sitzstelle und lauscht ihm an der Hörstelle': der erste Teil dieser Formel erscheint auch in einem S-Märchen über den kawəs-čjka 'Schaukel-Mann', in OA III 2_{12,23}, der zweite Teil, die parallele Ergänzung, ist bisher noch nicht aufgetreten. Es könnte sich bei ħuntlta- um eine Ableitung zu (DEWOS 519) Trj. usw. kuntəyae- 'hören' handeln.

Abs. 3. ... puŋ(k)ət kűš kässeman, .. : St. zeichnete puŋkat auf; der Sprachmeister sagte später puŋanət = 'xopomo, gut'; vgl. DEWOS 1164. || tűw mđj turma ħunħəs, tűw mđj mĭya tāŋəs 'ob er in den Himmel hinaufkletterte, ob er in die Erde hineinging'; die gleiche Formel erscheint u.a. in OA I 23₁₁ (OA II 253). || der- 'wahrsagen', der-ħu 'Schamane (der nicht viel kann)', vgl. KT 920b, wo aber nur hintervokalische Formen belegt sind. || tă-tantak utta utĭ wörtl.: 'er lebt gesund [zu]leben'. || tow tanĭka utan ħon : der 'Herrscher mit dem Tribut von Frühlings-~Herbst-Eichhörnchenfellen' ist einer der bedeutendsten Geister der ostj.-wog. Mythologie. Er wird auch 'Weltbeaufsichtigender Mann', mađtar oder un urt genannt (s. hierzu OA I 29; OA II 276f.). || ... šāŋĭ pűšəp pűšəŋ šunšən [a] katte 'ergreife das Seil aus festgedrehten Strängen': es handelt sich um eine bei Tieropfern gebräuchliche Formel bei der Tötung der Tiere, die a.a.O. (OA I 38₃₉₋₄₀) bzw. FFC 44, 269-70, dem höchsten Gott turəm gilt.

Abs. 4. šöst wejpa wejəŋ tajəm ĭxtəs 'er hängte die Eidechsen-schäftige Art auf [und schamanisierte singend'; Hinzufügung von St.]: es handelt sich um eine der verschiedenen Formen des Scha-

manisierens (vgl. FFC 63,32; auch KT 921a); söst (DEWOS 1380) 'Eidechse' ist in der Folkloresprache ein Parallelwort zu DEWOS 402 jur 'mythisches Wassertier', beide Wörter erscheinen mehrfach in ostj. und wog. Liedern und Märchen. - Zur etymologischen Figur wejpa wejaŋ (tajam) 'schäftige, geschäftete (Art)' vgl. OA I 44f., Schulze 1970, 68lf.

Abs. 5. katlta ʔj dur ... katltaŋat '...je 7 mit Riemen werden ergriffen': Wortlaut und Sinn des Satzes sind unklar, katlta- Infinitiv, oder stellt es eine Wiederholung dar?

Abs. 6. tütet potet ätset 'sie zündeten ihr Feuer an': St. bemerkte: "Man kann sagen: tütet ätset, aber nicht potet ä.; лишнее слово." Vgl. DEWOS 1152 š pot 'morsches Holz (als Wiegenunterlage)'. || jʔren ... šunšə kattatn: St. vermerkte: kattata [!], also Imp.(2. Si.) 'von deinem Opfer ergreife ..'. || (püt mötsat), kawarmat xūwat kawrəs, pöšmat xūwat pönšəs 'bis [der Kessel] kochte, kochte er, bis [er] fertig wurde, wurde er fertig': auch diese parallele Formel ist in den ostj. Folkloretexten mehrfach anzutreffen, vgl. OA I 235, OA III 215 ua. || janċ dōxə juš dōxə tapat pül 'als Bratspieß-Fleisch, als Spieß-Fleisch 7 Bissen': Karjalainen vermerkt in FFC 44, 276-7, daß in dieser Weise für toram-adi, 'Gott-Vater', den obersten Gott, geopfert wird.

Abs. 7. Zu .. ʔj ewat .. vermerkte St. : все. || tow lük-pün pītman mʔy, süs l.-p. p. m. 'mit Frühlings- ~ Herbst-Auerhahnfedern bestreutes Land': mit dieser Landschaftsbeschreibung wird die nähere Wohngegend des 'Herrschers' beschrieben, vgl. OA I 295, OA II 276f. || xäntə xū duxməs 'der Ostjaken-Mann sagte': St. verzeichnete darunter: 'Nik(olski) = dōt-wej dōxrəm xäntə xū' der hier gemeinte Ostjake soll also der Pfeilschaft-schnitzende Ostjake sein (s. Abs. 2). Die in diesem Märchen auftretenden Personen werden dadurch jedoch nicht übersichtlicher.

Abs. 8. Die hier genannten Götternamen kennzeichnen eine (?) bekannte Gottheit im ob-ugrischen Gebiet, nämlich den Gott vom Pelym, der besonders von den Wogulen verehrt wurde, dessen weiterer Name 'Mann mit dem 7-Schlüssel-Bund' (vgl. DEWOS 673) sich unmittelbar anschließt und zu dem möglicherweise auch der dritte Name 'Gott des mit 7 Rauchlöchern versehenen Himmels' (vgl. OA II 230) gehört, vgl. aber auch Abs. 13, wo offenbar drei Götter fliehen. || testišəs ist nicht zu identifizieren, die St.-Schrei-

bung ist unsicher, das Wort wurde nicht übersetzt. || mäten mäj
änta : St. schreibt "ma tetn", was jedoch keinen Sinn ergibt. ||
ma jirna ^xčoləməsə die Verbform ist unklar, möglicherweise ge-
hört sie zu DEWOS 484 Š xul 'Spalt, Öffnung'; xulat- 'öffnen (das
heilige Lebensbuch)'. || Das narəs-jux ist ein mehrsaitiges ostj.
Musikinstrument, vgl. DEWOS 1012-13.

Abs. 9. St. čojjenət ist nicht zu dechiffrieren, es wurde in
der Übersetzung weggelassen. || xäntə nenxu dčə teta sčntəməsət
xäntə nenxu dčə ist insgesamt unverständlich, die Übersetzung
der ersten Satzhälfte lautet wahrscheinlich: 'sie fingen an, das
Fleisch des Ostjaken-Menschen zu essen', ob aber der folgende
Text zum Satz gehört, ob er eine Wiederholung ist und was er be-
deutet, ist unklar.

Abs. 10. purntən ist ein unbekanntes Wort, es wurde in der
Übersetzung weggelassen. || wanta tūwət sčta utl : dieser Satz ist
unklar: 'er lebt so ihn zu sehen' ??

Abs. 11. St. zeichnete atə tīyəm ^xsərəm pšsən auf, richtig:
sčrən pšsən '(in der Nacht entstandener) Tisch mit Bier'; vgl. OA
I 43₁₄₂; eine Verbindung mit sčrəm 'Tod' (DEWOS 1366) ist vom
Inhalt her abzulehnen.

Abs. 12. .. xuxətə tow xčrpe wəš 'Stadt von der Gestalt eines
laufenden Pferdes' ist das Folklore-Epithet von Lochtotkurt, vgl.
OA I 35₁₉, OA II 287-8.

Abs. 13. .. milt[ə] ux post [ə] ux (St. verzeichnete mil tux
pos tux) 'Kopf ohne Mütze, ohne Handschuh', also ehrfurchtsvoll
wartend; wenn die Schreibung milta ~ poste richtig ist, wurde pos
tə nur aus Gründen des Parallelismus hinzugenommen. || sewmijtatn
sordl najəp uxət ur'əp uxət, sewmijtatn (St. verzeichnete naj puxət
ur' puxət): in OA II 90 wies St. darauf hin, daß man beim Opfern
die Speisen eine Zeitlang unberührt ließ, damit der Geist hinsin-
schweben und von diesen kosten konnte (vgl. DEWOS 1312 Š sewij-
'hinsinschweben'). Erst danach aßen die am Opfer Beteiligten. Da-
mit ist auch der vorangehende Satz von den still und stumm stehen-
den Leuten erklärt. Die letzten Sätze dieses Absatzes sind die üb-
lichen Schlußsätze ostjakischer Märchen, ganz besonders der letzte
Satz šl sčndət xutətq in-təm unta uttat 'so leben sie in Reich-
tum, Wohlstand [bis] jetzt' ist mit geringen Varianten eine solche
Schlußformel.

Abkürzungen

- DEWOS Steinitz, W., Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache. Berlin 1966-
- FFC Folklor Fellows Communications. Helsinki
- Kaz. Dialekt von Kazym
- KT Karjalainen, K.F., Ostjakisches Wörterbuch. Bearb. und hgg. von Y.H. Toivonen. Bd. I-II. Helsinki 1948
- LS Linguistische Studien. Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. Nr. 161/II: Zum Wortparallelismus in der (nord-)ostjakischen Volksdichtung. Berlin 1987
- OA Steinitz, W., Ostjakologische Arbeiten in 4 Bänden. Hgg. von G. Sauer und R. Steinitz. Bd. I: Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten. Texte. Berlin-Budapest 1975. Bd. II: Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten. Kommentare. 1976. Bd. III: Texte aus dem Nachlaß. 1989. Bd. IV: Beiträge zur Sprachwissenschaft und Ethnographie. 1980
- Páp.² Pápay, J., Eszaki-osztják nyelvtanulmányok. Finnugor Füzetek 15. Budapest 1910
- Š Dialekt von Šerkaly am Ob
- Schulze 1970 Zur ostjakischen etymologischen Figur. III. Internationaler Finnougrieten-Kongreß, Tallinn 1970, Pars I, S. 681f.
- Schulze 1988 Der Wortparallelismus als ein Stilmittel der (nord-)ostjakischen Volksdichtung. Studia Uralo-Altica Nr. 29. Szeged 1988
- St. Steinitz
- Trj. Dialekt von Tremjugan